

Paul Grüninger Stiftung

www.paul-grueninger.ch

Diffusez cette invitation parmi vos connaissances, s.v.p.

Texte en français, en anglais, en espagnol et en allemand

Please forward this invitation to people and organisations concerned

Text follows in French, English, Spanish and German

St. Gallen, Mai 2014

Paul Grüninger Preis 2015

Ausschreibung

Der Preis

Zur Erinnerung an den ehemaligen Kommandanten der Kantonspolizei St. Gallen und Flüchtlingsretter Paul Grüninger (1891-1972) verleiht die Paul Grüninger Stiftung, St. Gallen, einen Preis für besondere Menschlichkeit und besonderen Mut in der Höhe von 50 000 Schweizer Franken.

Wer war Paul Grüninger?

Der St. Galler Polizeikommandant Hauptmann Paul Grüninger rettete in den Jahren 1938 und 1939 mehrere hundert jüdische und andere Flüchtlinge vor der nationalsozialistischen Verfolgung und Vernichtung. Trotz schweizerischer Grenzsperrung nahm er sie in St. Gallen auf, missachtete die Weisungen des Bundes und übertrat auch Gesetze, um die Flüchtlinge zu schützen.

1939 wurde Paul Grüninger von der St. Galler Regierung fristlos entlassen. 1940 verurteilte ihn das Bezirksgericht St. Gallen wegen Amtspflichtverletzung und Urkundenfälschung. Grüninger wurde verfemt und später vergessen. Bis zu seinem Tod lebte er in Armut.

1993 ist Paul Grüninger durch die St. Galler Regierung politisch rehabilitiert worden.

1994 hat der Schweizer Bundesrat eine Ehrenerklärung für Paul Grüninger veröffentlicht.

1995 hat das Bezirksgericht St. Gallen Hauptmann Paul Grüninger mit der Wiederaufnahme seines Prozesses und mit einem Freispruch juristisch rehabilitiert.

1998 stimmte der Grosse Rat des Kantons St. Gallen einer materiellen Wiedergutmachung zu und entschädigte die Nachkommen Paul Grüningers für die durch die fristlose Entlassung entstandenen Lohn- und Pensionseinbussen des ehemaligen Polizeikommandanten. Der ganze Betrag wurde von den Nachkommen

des Hauptmanns in die Paul Grüninger Stiftung eingebracht. Aus dieser Zahlung wird auch der Paul Grüninger Preis gespiesen.

Die Kriterien des Preises

Der Paul Grüninger Preis kann an Personen und Organisationen verliehen werden, die sich durch besondere Menschlichkeit, besonderen Mut und besondere Unvoreingenommenheit auszeichnen.

Menschlichkeit heisst sowohl Einsatz für Menschenrechte im Allgemeinen als auch Einsatz für diskriminierte, bedrohte oder verfolgte Menschen im Einzelnen.

Mut heisst sowohl Zivilcourage in der Öffentlichkeit als auch uneigennützig Hilfeleistung im Geheimen.

Unvoreingenommenheit heisst sowohl geistige Unabhängigkeit von staatlichen, religiösen, ökonomischen und politischen Mächten als auch praktizierte Unabhängigkeit von Vorurteilen im Alltag.

Der Paul Grüninger Preis soll an Personen oder Organisationen verliehen werden, die einen bedeutenden und für sie selber vielleicht riskanten Beitrag geleistet haben oder leisten, dass Menschen in der Welt frei und in Würde leben können.

2014/15 interessiert sich die Paul Grüninger Stiftung ganz besonders für Handlungen, Initiativen und Projekte, mit denen Fremdenfeindlichkeit und alle Formen rassistischer Diskriminierung bekämpft werden können.

Die Verleihung des Paul Grüninger Preises soll stets eine praktische Intervention und ein deutliches Signal sein. Der Paul Grüninger Preis soll die Empfängerinnen und Empfänger über die materielle Zuwendung hinaus in ihrem Engagement unterstützen, und falls sie durch dieses Engagement gelitten haben, soll der Paul Grüninger Preis auch einen Beitrag leisten zur öffentlichen Rehabilitation der Preisträgerinnen und Preisträger.

Die Jury

Der Paul Grüninger Preis wird vom Stiftungsrat der Paul Grüninger Stiftung auf Vorschlag einer vom Stiftungsrat ernannten Preiskommission oder in direkter Wahl verliehen. Dem Stiftungsrat gehören derzeit an:

Ruth Roduner-Grüninger, Tochter von Paul Grüninger, Stifterin und Präsidentin des Stiftungsrates, Heerbrugg

Dieter Roduner, Sekundarlehrer, Enkel von Paul Grüninger und Stifter, Wagen bei Jona

Dr. Sarah Lanz-Roduner, Ärztin, Urenkelin von Paul Grüninger, Herisau

Dr. Stefan Keller, Journalist und Vizepräsident der Paul Grüninger Stiftung, Zürich

Valérie Boillat, Historikerin, Ausbildungsleiterin bei den Gewerkschaften, Genf

Nils de Dardel, Rechtsanwalt, Genf

Madeleine Dreyfus, Psychoanalytikerin, Zürich

Erich Hackl, Schriftsteller, Wien

Prof. Dr. Jacques Picard, Professor für moderne jüdische Geschichte und Kulturen, Basel

Dr. Martin Pollack, Schriftsteller, Bocksdorf

Paul Rechsteiner, Rechtsanwalt, Ständerat und Präsident des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes, St. Gallen

Kaspar Surber, Journalist, St. Gallen

Begründete und dokumentierte Vorschläge für die Preisvergabe des Jahres 2015 sind so bald als möglich, spätestens jedoch bis 30. September 2014 an das Sekretariat der Paul Grüninger Stiftung in St. Gallen zu richten.

Paul Grüninger Stiftung
Paul Rechsteiner
Oberer Graben 44
CH-9000 St. Gallen

paul.grueninger.stiftung@bluewin.ch
sekretariat@paul-grueninger.ch
<http://www.paul-grueninger.ch>

Vorschlagsberechtigt sind Einzelpersonen und Organisationen.

St-Gall, mai 2014

Paul Grüninger Stiftung
www.paul-grueninger.ch

Prix Paul Grüninger 2015

Mise au concours

Le Prix:

La Fondation Paul Grüninger, Saint-Gall, veut rendre hommage à l'ancien commandant de police du canton Saint-Gall et sauveur de réfugiés Paul Grüninger (1891-1972), en décernant un Prix d'un montant de 50 000 Francs suisses, pour humanité et courage particuliers.

Qui était Paul Grüninger?

Le Commandant de police de Saint-Gall, le capitaine Paul Grüninger, dans les années 1938/39, sauva plusieurs centaines de réfugiés juifs et autres de la persécution et de l'anéantissement par les nationaux-socialistes. Malgré la fermeture des frontières suisses il les accueillit à Saint-Gall, au mépris de directives de la Confédération, et contrevint même aux lois afin de protéger les réfugiés.

En 1939, Paul Grüninger fut congédié sans délai par le gouvernement de Saint-Gall. En 1940, il fut condamné par le tribunal cantonal de Saint-Gall pour abus de pouvoir et faux en écriture. Jusqu'à sa mort il vécut dans la pauvreté.

En 1993, Paul Grüninger fut politiquement réhabilité par le gouvernement cantonal de Saint-Gall.

En 1994, le Conseil Fédéral Suisse publia une déclaration pour rétablir l'honneur de Paul Grüninger.

En 1995, le tribunal cantonal de Saint-Gall, procédant à la révision du procès de 1940 et prononçant un non-lieu, réhabilita, en plus, Paul Grueninger sur le plan juridique.

En 1998, le Grand Conseil du canton de Saint-Gall consentit une réparation matérielle et indemnisa les descendants de Paul Grüninger pour les pertes de salaire et de retraite subies suite au licenciement sans délai du capitaine. Le montant entier de l'indemnisation fut transféré par les descendants du capitaine à la Fondation Paul Grüninger.

Le Prix Paul Grüninger est prélevé sur cette somme.

Les critères du prix:

Le Prix Paul Grüninger peut être décerné à des personnes et des organisations qui se sont distinguées par des actes humanitaires exceptionnels, de courage particulier et d'absence remarquable de préjugés.

Par actes humanitaires, nous entendons aussi bien des actions en faveur des droits humains en général que des actions spécifiques en faveur de personnes discriminées, menacées ou persécutées.

Le courage se rapporte aussi bien au courage civique qu'à l'assistance désintéressée exercée secrètement.

Absence de préjugés veut dire: indépendance intellectuelle par rapport aux pouvoirs étatiques, religieux, économiques et politiques, ainsi que des actions témoignant de l'absence de préjugés dans la vie quotidienne.

Le Prix Paul Grüninger doit être attribué à des personnes ou à des organisations qui ont contribué ou qui contribuent, de manière remarquable et, le cas échéant, dangereuse pour elles-mêmes, à ce que des humains puissent vivre, dans ce monde, libres et dans la dignité.

En 2014/15, la Fondation Paul Grüninger portera un intérêt tout particulier aux actions, initiatives et projets, avec lesquels la xénophobie et toutes les formes de discriminations raciales peuvent être combattues.

L'attribution du Prix Paul Grüninger doit dans tous les cas de figure constituer une intervention pratique et poser un signal clair. Le Prix Paul Grüninger doit, au-delà du don matériel, soutenir les lauréates et lauréats dans leur engagement, et, pour le cas où cet engagement leur aurait porté préjudice, il doit contribuer à la réhabilitation publique des lauréates et lauréats.

Le Jury:

Le Prix Paul Grüninger est décerné par le Conseil de la Fondation Paul Grüninger. Les membres du Conseil de Fondation sont actuellement:

Ruth Roduner-Grüninger, fille de Paul Grüninger, donatrice et présidente du Conseil de Fondation, Heerbrugg

Dieter Roduner, professeur de secondaire, petit-fils de Paul Grüninger et donateur, Wagen

Dr. Sarah Lanz-Roduner, médecin, arrière-petite-fille de Paul Grüninger, Herisau

Dr. Stefan Keller, journaliste et vice-président de la Fondation Paul Grüninger, Zurich

Valérie Boillat, historienne, responsable de formation dans les syndicats, Genève

Nils de Dardel, avocat, Genève

Madeleine Dreyfus, psychanalyste, Zurich

Erich Hackl, écrivain, Vienne

Prof. Dr. Jacques Picard, professeur d'histoire moderne et cultures juives, Bâle

Dr. Martin Pollack, écrivain, Bocksdorf

Paul Rechsteiner, avocat, Conseiller aux États et président de l'Union syndicale suisse (USS), Saint-Gall

Kaspar Surber, journaliste, Saint-Gall

Des propositions dûment justifiées et documentées pour l'attribution du Prix en l'an 2015 doivent être adressées aussitôt que possible mais au plus tard le 30 septembre 2014 au secrétariat de la Fondation Paul Grüninger à Saint-Gall.

Paul Grüninger Stiftung
Paul Rechsteiner
Oberer Graben 44
CH-9000 St. Gallen

paul.grueninger.stiftung@bluemail.ch
sekretariat@paul-grueninger.ch
www.paul-grueninger.ch

Des propositions peuvent être faites, par des individus ou par des organisations.

St. Gallen, may 2014

Paul Grueninger Prize 2015

Invitation to Apply

The Prize

In memory of Paul Grueninger (1891 - 1972), former chief of St. Gallen's cantonal police force and rescuer of so many refugees' lives, the Paul Grueninger Foundation, St. Gallen, awards a prize of SFR 50,000 for outstanding humanity and outstanding courage.

Who was Paul Grueninger?

In the years 1938/1939 St. Gallen's Chief of Police Captain Paul Grueninger saved several hundred Jewish and other refugees' lives from Nazi persecution and extermination. Although Switzerland had closed its borders, he allowed them to enter the canton of St. Gallen, thus disregarding federal directives and even violating legal acts in order to protect the refugees.

In 1939 Paul Grueninger was dismissed without notice by the cantonal government.

In 1940 he was convicted by the district court of St. Gallen of violating the duties of his office and of falsifying legal documents. He was ostracised and later forgotten. He lived in poverty the rest of his life.

In 1993 Paul Grueninger was rehabilitated politically by the government of St. Gallen.

In 1994 the Swiss Federal Government issued a declaration clearing Paul Grueninger's name publicly.

In 1995 the district court of St. Gallen rehabilitated Captain Paul Grueninger judicially by reopening his trial and by acquitting him.

In 1998 the cantonal parliament of St. Gallen approved a financial disbursement and granted Paul Grueninger's descendants compensation for the losses in salaries and pension claims caused by his dismissal without notice. The total sum was turned over to the Paul Grueninger Foundation by the descendants. The Paul Grueninger Prize is entirely financed by this Fund.

The Criteria for the Prize

The Paul Grueninger Prize will be awarded to individuals and organisations who distinguish themselves by remarkable humanity, remarkable courage and remarkable impartiality.

Humanity means a commitment to human rights in general as well as committed to people who are threatened, persecuted and discriminated against.

Courage means civil courage in public, as well as unselfish aid in private.

Impartiality means mental independence from secular, religious, economic and political powers as well as practical freedom from bias in everyday life.

The Paul Grueninger Prize shall be awarded to individuals or organisations who have made a significant, and for themselves possibly risky contribution towards a world where people can live in freedom and dignity.

In 2014/2015, the Paul Grüninger Foundation focuses particularly on actions, initiatives and projects that are intended against xenophobia and forms of racist discrimination.

The awarding of the Paul Grueninger Prize shall always be a practical intervention and a distinct sign. Far from being a mere material contribution, the Paul Grueninger Prize is meant to support its recipients in their commitment and, should they have suffered through that commitment, the Paul Grueninger Prize is intended to add to the prizewinners' public rehabilitation.

The Jury

The Paul Grueninger Prize is either awarded by the executive council of the Paul Grueninger Foundation following the nomination of a prize commission to be elected by the executive council, or directly through the executive council itself. The present members of the executive council are:

Ruth Roduner-Grueninger, daughter of the late Paul Grueninger, co-founder and president of the executive council, Heerbrugg

Dieter Roduner, secondary school teacher, grandson of the late Paul Grueninger and co-founder, Wagen

Dr. Sarah Lanz-Roduner, physician, great-granddaughter of the late Paul Grueninger, Herisau

Dr. Stefan Keller, journalist and vice-president of the Paul Grueninger Foundation, Zurich

Valérie Boillat, historian, Geneva

Nils de Dardel, barrister

Madeleine Dreyfus, psychoanalyst, Zurich

Erich Hackl, author, Vienna

Prof. Dr. Jacques Picard, professor of Modern Jewish History and Cultures, Basel

Dr. Martin Pollack, author, Bocksdorf

Paul Rechsteiner, barrister, Member of Council of States, president of the Swiss Trade Union Council, St. Gallen

Kaspar Surber, journalist, St. Gallen

Well-founded and well-documented applications for the 2015 award are to be submitted as soon as possible, but no later than September 30, 2014, to the St. Gallen office of the Paul Grueninger Foundation.

Paul Grueninger Foundation
Paul Rechsteiner
Oberer Graben 44
CH-9000 St. Gallen
Switzerland

paul.grueninger.stiftung@bluemail.ch
sekretariat@paul-grueninger.ch
<http://www.paul-grueninger.ch>

Individuals as well as organisations are entitled to application.

St. Gallen, mayo de 2014

Premio Paul Grueninger 2015

Convocatoria

El premio

La Fundación Paul Grueninger, con sede en St. Gallen, Suiza, quiere rendir homenaje al antiguo Comandante de la Policía del Cantón de St. Gallen y salvador de refugiados, Paul Grueninger (1891-1972), por su destacado humanismo y coraje, concediendo un Premio por un valor de 50.000 francos suizos.

¿Quién fue Paul Grueninger?

El Comandante de Policía de St. Gallen, Capitán Paul Grueninger, salvó, durante los años 1938/1939, a varios centenares de judíos y otros refugiados, de la persecución y del aniquilamiento perpetrado por el régimen nazi. A pesar de que las fronteras suizas estaban cerradas, él los acogió en St. Gallen, ignorando las directivas gubernamentales e, incluso, violando las leyes vigentes, a fin de proteger la vida de dichos refugiados.

En 1939, Paul Grueninger fue despedido de su cargo por el Gobierno de St. Gallen.

En 1940, fue condenado por el Tribunal Cantonal de St. Gallen, acusado de abuso de poder y falsificación de documentos. Hasta su muerte, vivió en condiciones precarias.

En 1993, Paul Grueninger fue rehabilitado políticamente por el Gobierno Cantonal de St. Gallen.

En 1994, el Consejo Federal Suizo (el gobierno nacional de Suiza) publicó una declaración con el objetivo de restablecer el honor de Paul Grueninger.

En 1995 el Tribunal Cantonal de St. Gallen, reabrió el proceso jurídico de 1940 y absolvió a Paul Grueninger, rehabilitándole en el plano jurídico.

En 1998, el Gran Consejo del Cantón de St. Gallen (el parlamento cantonal), aceptó una reparación material e indemnizó a los descendientes de Paul Grueninger por las pérdidas de sueldo y jubilación causadas por su despido inmediato. El monto total de esta indemnización fue transferido por sus descendientes a la Fundación Paul Grueninger.

El Premio Paul Grueninger se financia con estos medios.

Los criterios del premio

El premio Paul Grueninger será concedido a personas u organizaciones que se hayan distinguido por actos que testimonien particular humanidad y coraje y por la ausencia significativa de prejuicios.

Humanidad significa, tanto acciones en favor de los derechos humanos en general como en favor de individuos discriminados, amenazados o perseguidos, en particular. Coraje implica tanto valentía cívica en el terreno público, como la asistencia y el apoyo aportado con discreción.

Ausencia de prejuicios significa: independencia intelectual en relación a los poderes estatales, religiosos, económicos y políticos, así como acciones que den prueba de la ausencia de prejuicios o preconceptos en la vida cotidiana.

El Premio Paul Grueninger será atribuido a personas u organizaciones que han realizado un gesto fuera de lo común, aun a riesgo de ellos mismos, a fin de que otros seres humanos puedan vivir libres y dignamente.

En 2014/15 la Fundación Paul Grüniger está especialmente interesada en acciones, iniciativas y proyectos con los cuales pueden ser combatidos la xenofobia y todo tipo de discriminación racista.

La atribución del Premio Paul Grueninger debe constituir en todos los casos una intervención práctica y una señal clara y visible. El Premio debe significar para la/s laureada/s o laureado/s, más allá del monto material, un apoyo concreto a su compromiso. Y en el caso de que ese compromiso le/s implique perjuicios de cualquier tipo, el premio deberá contribuir a paliar esos perjuicios y a su rehabilitación pública.

El Jurado

El Premio Paul Grueninger será adjudicado por el Consejo de la Fundación Paul Grueninger, en base a la propuesta de una Comisión - nombrada por el mismo Consejo - o por decisión directa. Los miembros del Consejo de Fundación son actualmente:

Ruth Roduner-Grueninger, hija de Paul Grueninger, donante y presidenta del Consejo de Fundación, de Heerbrugg

Dieter Roduner, profesor de Escuela Secundaria, nieto de Paul Grueninger y donante, de Wagen

Sarah Lanz-Roduner, doctora en medicina, bisnieta de Paul Grueninger, de Herisau

Stefan Keller, periodista y vicepresidente de la Fundación Paul Grueninger, de Zúrich

Valérie Boillat, historiadora, Ginebra

Nils de Dardel, abogado, Ginebra

Madeleine Dreyfus, psicoanalista, de Zúrich

Erich Hackl, escritor, de Viena

Jacques Picard, historiador, profesor de estudios hebreos, de Basilea

Martin Pollack, escritor, de Bocksdorf

Paul Rechsteiner, abogado, miembro de la cámara de representantes cantonales suizos, presidente de la Unión Sindical Suiza, de St. Gallen

Kaspar Surber, periodista, de St. Gallen

Las propuestas debidamente justificadas y documentadas para la atribución del Premio en el año 2015, deben ser enviadas al Secretariado de la Fundación Paul Grueninger a St. Gallen, hasta el 30 de septiembre de 2014.

Fundación Paul Grueninger
c/o Paul Rechsteiner
Oberer Graben 44
CH - 9000 St. Gallen

paul.grueninger.stiftung@bluemail.ch
sekretariat@paul-grueninger.ch
www.paul-grueninger.ch

Las propuestas pueden ser presentadas tanto por individuos como por organizaciones.